



# 莆仙戏《踏伞行》 将代表我省冲刺“文华奖”

N海都记者 黄义伟 通讯员 卢德山 文/图

8月28日、29日,由文化和旅游部、京津冀三地人民政府共同主办的第十三届中国艺术节暨第十七届“文华奖”评审即将拉开帷幕,其中由福建省莆仙戏剧院创演的莆仙戏《踏伞行》,入选了“文华大奖”终评。

## 创作历时五年多 经过十三次打磨提升

记者了解到,《踏伞行》是近年来福建省莆仙戏剧院倾力打造的优秀剧目,由著名莆籍剧作家、国家一级编剧周长赋执笔,国家一级导演徐春兰执导,姚清水、祁玉卿、林国城、王啸冰、罗江涛、齐仕明、王少媛、林金标等业内资深专家组成创作团队,在剧本、表演、舞美、音乐上精益求精,力求全面呈现莆仙戏传统曲牌、表演科介等艺术特色。

《踏伞行》演绎了早已定亲但未曾谋面的刑部主

事之子陈时中和将门小姐王慧兰在战乱中偶然相遇,风雨中结伴同行的爱情故事。剧目从挖掘、继承莆仙戏优秀传统入手,前后历经五年多时间,十三次打磨提升,故事情节新颖,结构紧凑巧妙,表演古朴细腻,又有着独特的时代意义和思想内涵,揭示了“两情或可简单对,风雨同行才是真”的淳朴爱情和生活哲理,打通当代人特别是中青年群体的情感体验,产生令人品味的积极意义。



《踏伞行》剧照

《踏伞行》演出现场

## 舞台艺术最高奖 我省已16年未再夺魁

文华奖是我国专业舞台艺术政府最高奖,对于调动广大文艺工作者的积极性,增强艺术院团凝聚力,促进全国艺术创作,繁

荣社会主义文艺事业,发挥着十分重要的积极作用。

据悉,此次共有39部作品入围第十七届“文华

大奖”终评。《踏伞行》将和其他参评作品一起参加第十三届中国艺术节现场演出,届时将评选出第十七届文华大奖获奖剧目15

个。福建省莆仙戏剧院也是参加这届“文华奖”评审为数不多的地市级团队,我省已有16年未再获得“文华大奖”。

# 穿越百年历史 再现经典歌剧

《茶花女》中文版下周在福州上演,“90后”郑小瑛担任艺术总监

N海都记者 宋晖 见习记者 陈舒凡

1853年,歌剧《茶花女》在意大利威尼斯凤凰剧院首演。一个令人感慨万千的爱情故事,一首首撩拨心弦的动人乐曲,造就了世界经典歌剧《茶花女》。

8月27—28日,郑小瑛歌剧艺术中心携手福州海峡交响乐团,将在福建大剧院上演经典歌剧《茶花女》。这是继2011年、2020年成功上演这部经典歌剧的中文版后,郑小瑛歌剧艺术中心再次集结当前活跃在国内各大歌剧舞台上的一线歌唱家,以全新的阵容、“洋戏中唱”的表达方式,让歌剧走近大众,让大众贴近歌剧。



年过九旬的郑小瑛教授

## 福州与《茶花女》的不解之缘

1897年初夏,福州人林纾(字琴南)因爱妻撒手人寰而郁郁寡欢,在家人的劝说下,他前往马江散心解闷。这期间,由法国留学归来的福州人王寿昌(字子仁,号晓斋)到访,向林纾谈及法国作家大、小

仲马父子的作品,尤对小仲马的《茶花女马克格巴尔遗事》极力称赞。林纾朋友魏瀚听说后,便请林纾翻译这部著作,一是对林纾文笔的信任,二是希望借此排遣一下他数年的忧怀。

不到半年光阴,合译《巴黎茶花女遗事》横空而出,以新旧之间的古文笔意,传达出委婉曲致的异国风味,对于少见外国小说的读者,显得十分别致,在当时轰动一时。这次翻译的成功,激发林纾又先后翻译

出多国作品180余部。

而执棒演出歌剧《茶花女》最多的指挥,当属祖籍福建的著名指挥家郑小瑛教授,在担任中央歌剧院首席指挥的数十年间,她指挥演出这部歌剧达160多场。

## “郑小瑛模式”缘起《茶花女》

从1956年首演到1966年的十年间,歌剧《茶花女》中文版上演了100余场,风行一时。作为世界上最受欢迎的歌剧之一,《茶花女》成为中国人最熟悉、最亲近的西洋歌剧。

1979年深秋开始,被“冷藏”的歌剧《茶花女》,由时任中央歌剧院指挥的郑小瑛接棒指挥了100多场。特别是在拥有2000个座位的天津第一工人文化宫里,创下了连演40场、场场爆满

的纪录。

为了让听众更好地欣赏歌剧,郑小瑛还由此开始了她招牌式的“20分钟歌剧音乐讲座”,每一场由她执棒的歌剧开演前,她都在休息厅里为观众介绍

本部歌剧的音乐特点,受到了热烈欢迎。

从那以后,郑小瑛演到哪里就讲到哪里。就这样,歌剧《茶花女》风靡全国,“郑小瑛模式”的讲解,也日益深入人心。

## 新生代歌唱家领军 此次演出星光熠熠

1956年版《茶花女》的中文唱词,是由苗林和刘诗嵘参考俄文和英文版译配而成的,用中文介绍西方经典,这就是“洋戏中唱”的发端。

郑小瑛教授在厦门推出的歌剧《茶花女》中文版,让福建人民第一次在“家门口”逐句听懂了这部经典歌剧,受到了观众的热捧,2011年11月在福州举行的中国首届歌剧艺术节上荣获奖项。

为保证原来译自俄文和英文的中文版更加准确地符合原著,郑小瑛教授特请意大利汉学家萨布琳娜·阿尔迪佐尼对全剧进行了校对;为了扫除观众们欣赏西洋歌剧时的语言障碍,郑小瑛教授亲自对已演出了200余场的《茶花女》中译版的唱词进行了一次又一次修改,使中文唱词与原文唱词的语言重音以及逻辑重音更加吻合。

年过九旬的郑小瑛教授,这番文字苦功没有白

费——欣赏完歌剧首演的观众都表示,指挥家精心扫除了中国观众欣赏西方歌剧的语言障碍,即使不看字幕也能听懂西方歌剧,一下子拉近了中国观众与西方歌剧的距离。

郑小瑛歌剧艺术中心在艺术总监郑小瑛教授的带领下,经过数月的精心筹备和反复演练,持续在音乐和表演上雕琢,以简约的布景和舞台装饰推出歌剧《茶花女》中文版,用音乐充盈舞台,用表演链接情感。

此次在福州上演的歌剧《茶花女》(中文版)的主创,可谓星光熠熠:由郑小瑛教授担任艺术总监,高嵩指挥,王杰导演。乔治·阿芒的扮演者杨小勇,是国家一级演员,中国最优秀的男中音之一;主演顾文梦、陈大帅、李杨、刘颖、冯浩然、刘胤隆、卢骥等均作为国内歌剧界的新生代领军人物,他们将为福州观众联袂献上这一经典歌剧。